

Z. 9. G. अत्रभवदोवरि कीं दि° । ohne से । A. अत्रभवत् उपरि कीदृशो ऽस्या अनुरागः । T. अत्रभवदो उवरि st. अत्रभ° अ° । M. उदीसिञ्च (l. उदूदिसिञ्च und vgl. weiter unten Kâṭav.) st. अन्तरेण । Die Ausgg. lesen: अथ तुह (Calc. Ausg. तुम्ह) उवरि कीं से चित्ररागो । Çank. hat अथ st. अत्र und fügt पुणो vor से hinzu, im Uebrigen stimmt er mit uns überein. Kâṭav. wie wir. अत्रभवत् wird niemals von der angeredeten Person gebraucht, darum schlage ich vor mit den Ausgg. und Çank. अथ (अय) st. अत्र zu lesen. Kâṭav. दृष्टिरागः चक्षुःप्रीतिरभिलाष इत्यर्थः । अरेणेत्ययं (l. अन्तरेणेत्ययं) निपाताद्देशार्थे (l. निपात उद्देशार्थे) वर्तते । अन्तरान्तरेणयुक्त (Pâñ. II. 3. 4.) इति द्वितीया । तथा च मालविकाग्निमित्रे (S. 5. Z. 2, 3.) प्रयुक्तः । चलि — म — अन्तरेण किरीसि मालविरिति यि । भवन्तमुद्दिश्येत्यर्थः । Vgl. noch den Scholiasten C. zu Vikr. S. 43. Z. 16. im Appar. crit. ad Urv.

Z. 10. M. W. und, wie es scheint, auch Kâṭav. तपस्विकन्याजनः ।

Dist. 44. Hem. a. Die Ausgg. und Çank. संवृतं st. संहृतं । Nicht gut, da wir संवृत im 4ten Hem. haben; vgl. Gildemeister zu Megh. 14. — Chezy ईक्ष्णं st. ईक्षितं । Çank. wie wir. — Hem. b. Die Ausgg. und Çank. कथोदयं st. कृतोदयं । — Hem. d. Die Ausgg. न मदनो विवृतो । Kâṭav. stimmt in Allem mit uns überein.

Z. 15. Kâṭav. किंतु (es ist wohl किं नु zu lesen) । W. एा st. एां । Wenn man nicht आरोहदु (vgl. die Ausgg.) liest, will mir die Lesart एा besser gefallen, da एांकखु gewiss, ohne Zweifel bedeutet; vgl. S. 30. Z. 6. A. has indess auch ननु । — M. fügt सा nach कखु hinzu. — G. अङ्गे । W. अङ्गं st. अङ्गु । — Chezy: किं दिदृठमेतस्स भवदो ज्ञेव अङ्गं आरोहदु । Calc. Ausg. किं दिदृठमेतेण भवदो अङ्गं आरोहदु । Çank. किं न खलु दृष्टमात्रेणैव भवतो ऽङ्गमारोहदु । Alle drei Uebersetzer haben Vidûshaka's Worte missverstanden; das Richtige fanden Rückert a. a. O. und Troyer zu Râgāt. V. 6., nur hat der letztere Gelehrte दृष्टमात्रस्य nicht recht übersetzt.

Z. 16. C. T. W. lassen सखीयां । पुनरू und अपि fort. — G. मम st. कामं । wofür Kâṭav., wie die Ausgaben, भूयिष्ठं gelesen zu haben scheint. Hier hat कामं die Bedeutung von अत्यर्थः । vgl. zu S. 10. Z. 6.

Dist. 45. Hem. a. Glosse bei Chezy: अकाण्डे प्रतारणायां । Çank. = अनिमित्तं । Kâṭav. = अकस्मात् । Wilson leitet अकाण्ड von काण्ड a stem her; richtiger wäre es wohl gewesen, wenn er काण्ड opportunity, season gesagt hätte. — Hem. c. M. नयना st. वदना ।

Z. 22. Kâṭav. यद्येवं st. तेन हि । — Ders. गृहीतपाथेयो भव इत्यनेन शकुन्तला-समागमाय संनद्धो भवेत्ययमर्थो लक्ष्यते ।